

**Zeitschrift:** Sinfonia : offizielles Organ des Eidgenössischen Orchesterverband =  
organe officiel de la Société fédérale des orchestres

**Herausgeber:** Eidgenössischer Orchesterverband

**Band:** 55 (1993-1994)

**Heft:** 505

  

**Artikel:** SOS! SOS!

**Autor:** Pignolo, René

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-955521>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.05.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

8263

# Sinfonia

Nr. 505  
Dezember 1995  
55. Jahrgang

Offizielles Organ des Eidgenössischen Orchesterverbandes (EOV) / Organe officiel de la Société fédérale des orchestres (SFO)

## Mitteilungen des Vorstandes Communiqués du Comité

Den neuen Statuten entsprechend, hat sich der Vorstand an seiner Sitzung vom 6. September 1994 eine **Geschäftsordnung** gegeben. Interessierte können diese bei der Verbandsadresse (Postfach 428, 3000 Bern 7) bestellen.

Am 22. Oktober 1994 fand in der Fondation Pierre Gianadla in Martigny das **Gemeinschaftskonzert** der vier grossen Schweizer Liebhaber-Musikverbände (Musikverband, Chorvereinigung, Tambourenverband und EOY) statt. Es war ein der herrlichen Umgebung würdiges Konzert. Umgeben von Meisterwerken von Picasso, Matisse, Manet und anderen mehr lauschte eine leider nicht sehr grosse Zuhörerschaft den qualitativ hochstehenden und bunten Darbietungen. Ein Höhepunkt war sicher für alle das vom EOY-Orchester «Orchestre de Chambre Saint-Paul», Lausanne, unter der Leitung von Jean-Louis Dos Ghali aufgeführte Posaunenkonzert des Dänen Launy Grondahl mit dem Solisten Pascal Emonet (s. Bild). In zwei Jahren ist der EOY an der Reihe, das Gemeinschaftskonzert zu organisieren – Orchester, die teilnehmen möchten, können sich bei der Präsidentin melden.

Die Idee, ein **Veteranenorchester EOY** zu gründen, ist leider gescheitert. Auch auf die zweite Ausschreibung in der «Sinfonia» meldete sich keine ausreichende Anzahl Musikerinnen und Musiker, als dass sich ein Orchester hätte formieren lassen. Den rund 20 interessierten Veteranen danken wir für ihre Anmeldung. Wir bitten sie um Verständnis für unseren Entscheid.

**DV '95:  
20. Mai 1995 im Glarnerland –  
bitte Datum vormerken**

Der EOY hat **zwei neue Mitglieder**: Das «Akademische Orchester Basel» und das «Thuner Stadtorchester» – Herzlich Willkommen!

Wieder geht ein Jahr zu Ende: Ich danke allen EOY-Mitgliedern für die tatkräftige Unterstützung unseres gemeinsamen Anliegens, der Förderung des Liebhabermusizierens in der Schweiz, während der vergangenen zwölf Monate. Ihre Anregungen, Ihre Kritik und – warum nicht auch – Ihre Anerkennung sind für die verantwortlichen Verbandsorgane von unschätzbarem Wert. Im Namen des Vorstandes und der Musikkommission EOY wünsche ich Ihnen und Ihren Familien eine frohe Weihnachtszeit und alles Gute fürs kommende Jahr.

Käthi Engel Pignolo, Präsidentin

### Neu in der Notenbibliothek EOY

**Georg Butsch** (geb. 1945)  
Kanon für Streichorchester (D2/52) – Kleine Metamorphose für Streichorchester (D2/53)

Die beiden Werke sind der Bibliothek EOY vom Komponisten geschenkt worden. Er bezeichnet sie als im Grenzbereich zwischen erweiterter Tonalität und Atonalität liegend (poliphone Schreibweise). Beide Werke sind mit einem Liebhaberorchester uraufgeführt worden.

**Michael Glinka** (1804-1885)  
Ouverture «Ein Leben für den Zaren» (A2/69)  
Partitur, Streicher, Harmonie: 2222-4230-1

**Maurice Ravel** (1875-1937)  
Pavane pour une infante défunte (A6/29)  
Partitur, Streicher, Harmonie: 2122-2, Harfe  
Le Tombeau de Couperin (A3/157)  
Partitur, Streicher, Harmonie: 2122-21, Englischhorn, Harfe  
Ma mère l'oye (A3/158)  
Partitur, Streicher, Harmonie 2202-2000-1.5, Piccolo, Englischhorn, Kontrafagott

Conformément aux nouveaux statuts, le Comité a établi son nouveau **Règlement intérieur** en date du 6 sep-

tembre 1994. Nos lecteurs qui s'y intéressent peuvent en commander une copie auprès de la SFO, case postale 428, 3000 Bern 7.

Le concert traditionnel donné par **quatre associations de musiciens amateurs** (Société de musique, société des chorales, des fifres et tambours, et la SFO) a eu lieu le 22 octobre 1994 à la Fondation Pierre Gianadla à Martigny. Ce fut une production digne du magnifique cadre dans lequel elle a été donnée. Entouré de peintures de Picasso, Matisse, Manet et de nombreuses autres, l'auditoire hélas assez restreint a eu l'occasion d'apprécier des œuvres musicales de qualité. L'un des points culminants a été le Concerto de trombones, du compositeur danois Launy Grondahl, avec le soliste Pascal Emonet (voir photo). Cette production a été réalisée par l'Orchestre de chambre de Saint-Paul, de Lausanne, sous la baguette de Louis Dos Ghali. Dans deux ans, ce sera le tour de la SFO d'organiser ce concert collectif des quatre associations précitées. Nos membres qui souhaitent y participer peuvent déposer leur candidature auprès de notre présidente.

L'idée de constituer un **orchestre des Vétérans de la SFO** tombe malheureusement à l'eau. Nos deux annonces publiées dans «Sinfonia» n'ont pas recueilli un nombre suffisant de participants pour former un orchestre. Nous remercions la vingtaine de vétérans qui s'y étaient intéressés et espérons qu'ils ne seront pas trop déçus.

**L'Assemblée de délégués de la SFO aura lieu le 20 mai 1995 dans le canton de Glaris. Veuillez déjà rêver la date!**

La SFO accueille deux nouveaux membres: l'Orchestre académique de Bâle et l'Orchestre de la Ville de Thoune. Soyez les bienvenus!

Comme l'année arrive à sa fin, je saisis l'occasion de remercier tous les membres de la SFO pour le soutien qu'ils nous accordent. Nous avons besoin pour atteindre notre objectif, qui est d'encourager les amateurs à faire de la musique ensemble. Nous apprécions vos suggestions et critiques constructives. Vos félicitations et encouragements, le cas échéant, sont également une motivation précieuse pour les divers organes responsables de notre association. Au nom du Comité central et de la Commission de musique de la SFO, je vous souhaite de belles fêtes de fin d'année, et une heureuse nouvelle année en musique.

Käthi Engel Pignolo, présidente

### Nouveautés à la Bibliothèque SFO

**Georg Butsch** (\*1945)  
Kanon pour orchestre à cordes (D2/52)  
Petite Metamorphose pour orchestre à cordes (D2/53)

Le compositeur nous a fait cadeau de ces deux œuvres, qu'il a situées entre la tonalité élargie et l'atonalité (structure polyphone). Lors de leur première, ces deux œuvres ont été exécutées par des orchestres d'amateurs.

**Michael Glinka** (1804-1885)  
Ouverture «Une vie pour le Tsar» (A2/69)  
Partition, instruments à cordes, harmonie: 2222-4230-1

**Maurice Ravel** (1875-1937)  
Pavane pour une infante défunte (A6/29)  
Partition, instruments à cordes, harmonie: 2122-2, harpe

Le Tombeau de Couperin (A3/157)  
Partition, instruments à cordes, harmonie: 2122-21, cor anglais, harpe  
Ma Mère l'oye (A3/158)  
Partition, instruments à cordes, harmonie 2202-2000-1.5, piccolo, cor anglais, contre-basson

Sinfonia



## SOS! SOS!

Im Anschluss an eine Informationsreise durch Albanien hat Isabelle Mili, die im Auftrag der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia dieses Land besucht hat, ein tristes und beunruhigendes Bild entworfen. Insbesondere befinden sich unsere Musiker-Kollegen Tag für Tag in einer äusserst schwierigen Lage. Um es ganz kurz zu machen:

**«Es fehlt ihnen an allem!»**

Und nun? Wir sind im EOY 4500 Musikerinnen und Musiker; wenn jeder/den Betrag von **10 Franken** auf das Postcheck-Konto des EOY (EOY, Postfach 428, 3000 Bern 7, **PC 30-11915-8**, Stichwort «Albanien») überweist, kommen **45 000 Franken** zusammen. Ihre Unterstützung würde es zum Beispiel erlauben, für unsere albanischen Musikkollegen und -kolleginnen folgendes zu beschaffen:

400 Violinsaiten	(Fr. 12 000.–)
200 Bratschensaiten	(Fr. 8000.–)
200 Cellosaiten	(Fr. 10 000.–)
150 Kontrabass-Saiten	(Fr. 11 250.–)
100 Oboenblätter	(Fr. 1800.–)
100 Klarinettenblätter	(Fr. 250.–)
100 Fagottblätter	(Fr. 1800.–)

Die Ausführung würden wir der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia übertragen.

Als Präsident der Musikkommission und Vizepräsident der Pro Helvetia kann ich die Garantie abgeben, dass der gesamte Betrag, der für diese Aktion gespendet wird, vollumfänglich für dieses Projekt eingesetzt wird. Ich danke allen Spendern schon jetzt für jede Hilfe zu Gunsten der hilfsbedürftigen Musiker.

René Pignolo

A la suite d'un voyage d'information en Albanie, Isabelle Mili, mandatée par la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia, m'a brossé un portrait triste, sombre et préoccupant de la situation dans laquelle se débattent journellement nos collègues musiciens albanais. Pour ne pas imposer une trop longue description, je lancerai simplement:

**«Ils manquent de tout!»**

Alors? Nous sommes 4500 musiciennes et musiciens dans notre société; si chacune et chacun verse **10 francs** sur le compte de chèques SFO, case postale 428, 3000 Bern 7, **CCP 30-11915-8** (mention Albanie), nous réunirons une somme de **45 000 francs**. Vos gestes nous permettront par exemple d'acheminer à nos collègues musiciennes et musiciens albanais:

400 cordes de violons	(12 000 frs)
200 cordes d'altos	(8000 frs)
200 cordes de violoncelles	(10 000 frs)
150 cordes de contrebasses	(11 250 frs)
100 anches de hautbois	(1800 frs)
100 anches de clarinettes	(250 frs)
100 anches de bassons	(1800 frs)

Nous confierons la réalisation de notre vœu à la Fondation suisse pour la Culture Pro Helvetia.

En qualité de président de notre commission de musique et vice-président de Pro Helvetia, je me porte garant que tous les fonds récoltés atteindront leurs objectifs. Je vous remercie d'ores et déjà de votre aide à des musiciens dans la difficulté.

René Pignolo



Orchestre de chambre St-Paul, Lausanne